

## 第1章 约翰·吉尔品趣事

讲述他如何去到超出预料的远方，但是又平安归来的故事



故事由 W·库柏编写，伦道夫·凯迪克插画

# 1 The Diverting History Of John Gilpin

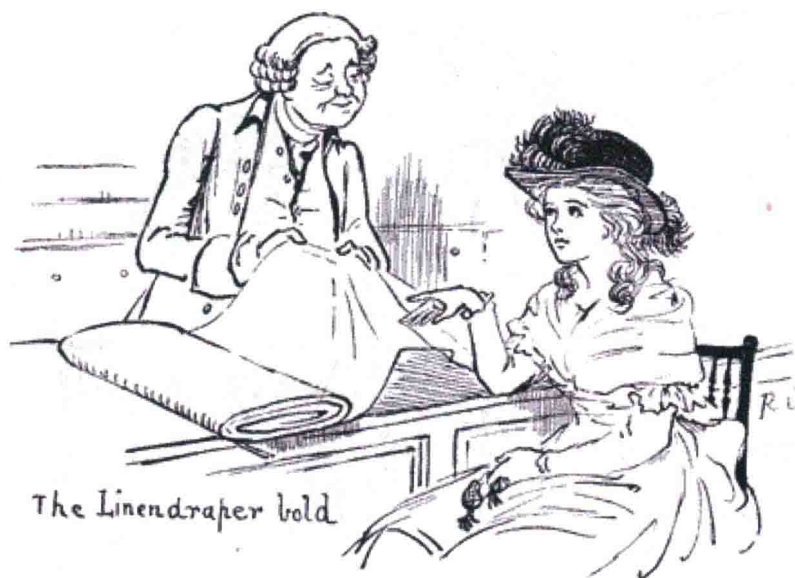
*Showing how he went father than he intended, and came safe home again.*



WRITTEN BY W. COWPER WITH DRAWINGS BY R. CALDECOTT

约翰·吉尔品是一位市民，  
为人诚实，素有名望，  
他居住在著名的伦敦城，  
兼着民兵团队长一职。  
有一天约翰·吉尔品的妻子对他说：  
“虽然我们的婚姻  
已经二十年有余，  
但是我们日日忙碌，  
从来不曾有一天假期。  
明天就是我们的结婚纪念日，  
请务必满足我出游的愿望。  
我想要和你一起驾着马车，  
去往埃德蒙顿的小酒馆。”  
“我的姐姐还有她的孩子，  
我自己还有三个子女，  
顺便再带上一些葡萄酒，  
肯定会把马车挤得满满当当的，  
所以请您骑着马跟在我们的后面。”

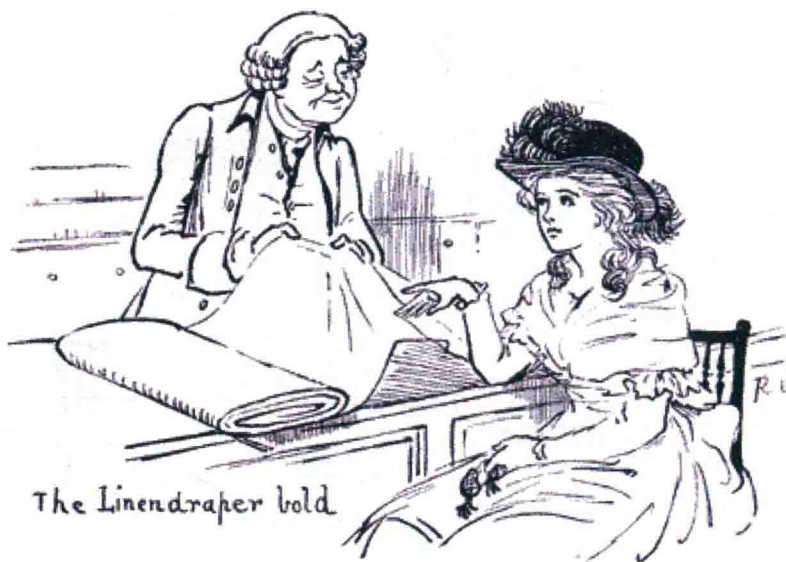
JOHN GILPIN was a citizen  
Of credit and renown,  
A train-band captain eke was he,  
Of famous London town.  
John Gilpin's spouse said to her dear,  
"Though wedded we have been  
These twice ten tedious years, yet we  
No holiday have seen.  
"To-morrow is our wedding-day,  
And we will then repair  
Unto the "Bell" at Edmonton,  
All in a chaise and pair.  
"My sister, and my sister's child,  
Myself, and children three,  
Will fill the chaise; so you must ride  
On horseback after we."



布料商人

吉尔品满口答应：

“这个世界上，  
我独爱夫人您一位，  
您的这一点点要求，  
我肯定会满足的！”



The Linendraper bold

The Linendraper bold

He soon replied, "I do admire  
Of womankind but one,  
And you are she, my dearest dear,  
Therefore it shall be done.



作为一个布料商人。  
我的名声在外。  
我有一位织布商好友，  
他会把他的马儿借给我。”



“I am a linendraper bold,  
As all the world doth know,  
And my good friend the calender  
Will lend his horse to go.”





吉尔品夫人开心地说道：

“这可真是太好了。

那儿的酒很贵的，

就让我们带上自家酿的葡萄酒，

滋味更浓。”

约翰·吉尔品亲吻了他的妻子，

把她拥入怀中。

这样的一次旅行，

妻子仍然保留着节俭的品格，

这是多么的高尚。

出游的日子到了，马车已经借来了。

但是马车不能直接进门，

不然邻居们会议论这种骄横了。

所以马车就停在屋外的马路边上，

距离吉尔品的家三户的距离，

静静地等待着客人的到来。

Quoth Mrs. Gilpin, "That's well said;

And for that wine is dear,

We will be furnished with our own,

Which is both bright and clear."

John Gilpin kissed his loving wife;

O'erjoyed was he to find,

That though on pleasure she was bent,

She had a frugal mind.

The morning came, the chaise was brought,

But yet was not allowed

To drive up to the door, lest all

Should say that she was proud.

So three doors off the chaise was stayed,

Where they did all get in;



六个欢快的人儿，  
环肥燕瘦，



Six precious souls, and all agog  
To dash through thick and thin.



一起登上了马车。  
马鞭轻扬，车轮飞转，  
车厢里的人们是多么的快乐！  
轮子掀起了一阵沙石，  
引发路边无数行人注目围观。  
约翰·吉尔品先生站在马儿边上，  
抓着马缰绳，  
匆匆上了马鞍，  
但是又很快爬了下来。  
准备扬鞭启程的时候，  
他转过头来发现，  
恰好有三位客人来光顾了。  
他下了马鞍，  
因为与损失了欢乐的时间相比，  
损失钱财更让他心痛。

Smack went the whip, round went the wheels,

Were never folks so glad!

The stones did rattle underneath,

As if Cheapside were mad.

John Gilpin at his horse's side

Seized fast the flowing mane,

And up he got, in haste to ride,

But soon came down again;

For saddletree scarce reached had he,

His journey to begin,

When, turning round his head, he saw

Three customers come in.

So down he came; for loss of time,

Although it grieved him sore,

Yet loss of pence, full well he knew,

Would trouble him much more.





三位顾客

等到客人们心满意足，

时间已经过去了很久。

这时候女仆贝蒂匆匆下楼：

“忘带了葡萄酒了！”

“幸好！” 吉尔品先生说道：

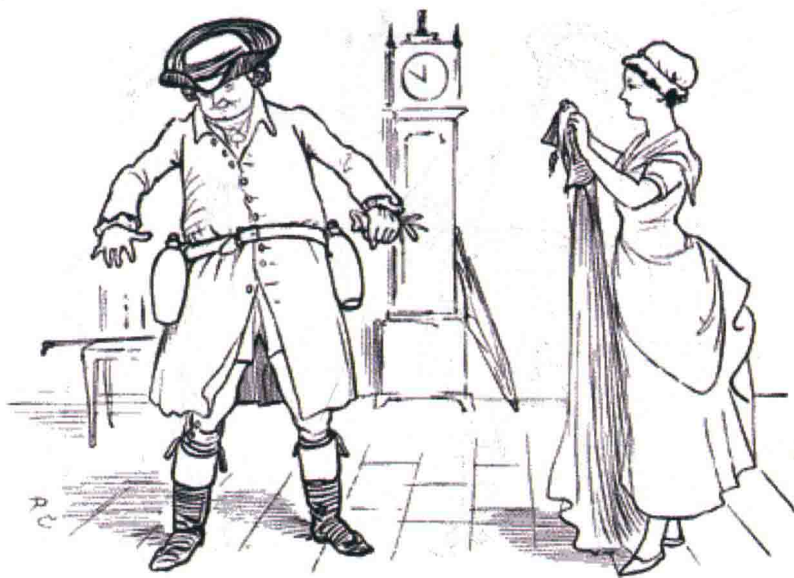
“拿来给我！”

就挂在我的腰间，



The Three Customers

'Twas long before the customers  
Were suited to their mind,  
When Betty screaming came downstairs,  
“The wine is left behind!”  
“Good lack!” quoth he, “yet bring it me,  
My leathern belt likewise,  
In which I bear my trusty sword



和我的佩刀挂在一起好了。”

吉尔品太太是个细心的人，

早就准备好了两把酒壶。

把酒放在这样的酒壶里面。

安全而又方便。

每个酒壶都有一个提环，

可以穿过皮带，